

Saitō Sanki, el maestro del haiku nuevo

Irene Starace

Grupo Japón (Universidad de Zaragoza) y Grupo Eurasia (Universidad de Salamanca)
irenestarace@gmail.com

Resumen

En este artículo se presenta una pequeña selección —previa presentación de su autor— de los haikus de Saitō Sanki (1900-1962), innovador cosmopolita, excéntrico y anticonformista del haiku moderno japonés.

Palabras clave: haiku, siglo XX, innovación, anticonformismo.

Abstract

This article makes a short introduction to Saitō Sanki (1900-1962), cosmopolitan, eccentric, and unconventional innovator of Japanese modern haiku, and a little selection of his poems.

Keywords: haiku, 20th century, innovation, unconventionality.

La vida

En el siglo XX, un nombre destaca en el mundo del haiku por su ruptura con la tradición: el de Saitō Sanki. Nació este autor en Tsuyama, en la prefectura de Okayama, en 1900. Su verdadero nombre fue Saitō Keichoku. Quedó huérfano de padre a los seis años y de madre a los dieciocho. Después de esto, su hermano mayor le llevó a vivir con él a Tokio. Allí se licenció en odontología en 1925 y ese mismo año se mudó a trabajar a Singapur. La vida cosmopolita del lugar le encantó: se hizo amigo de personas de muchas nacionalidades y se apasionó por la vida nocturna. Sin embargo, tras cuatro años, el boicot anti japonés le obligó a volver a Japón. Empezó a escribir haikus en 1933

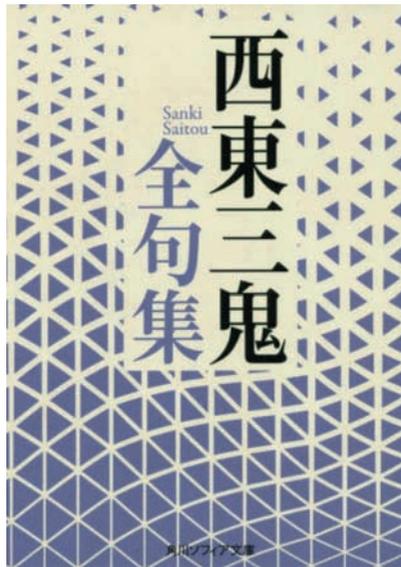
para encontrar consuelo a la vida en su país, que no le gustaba, empleando el seudónimo de Saitō (modificando los *kanji*, de 斎藤 a 西東) Sanki. Publicó su primera colección, *Hata* («Banderas»), en 1940, y llegó a ser muy popular, pero tuvo problemas con el clima represivo de la época: el mismo año, con sus compañeros de la revista *Kyōdai haiku* («Haikus de la Universidad de Kioto»), fue detenido y estuvo en la cárcel dos meses. Después de esto, se mudó a Kobe, donde transcurrieron sin problemas los años de la Segunda Guerra Mundial. En esa época dejó de escribir, pero en la posguerra retomó su actividad como autor y también como fundador y editor de revistas dedicadas al haiku: *Tenryō* («Sirio»), *Gekirō* («Olas violentas») o

Dangai («Barranco»). En 1948 publicó otra colección de poemas: *Momo no yoru* («Melocotones nocturnos»), al año siguiente *Kyō* («Hoy»), y en 1962 *Henshin* («Metamorfosis»). Su obra y sus publicaciones fueron una referencia fundamental para los nuevos poetas japoneses. Murió en 1962 por causa de un cáncer de estómago.

La obra

Según el también *haijin* Hirahata Seitō (1969:345): «(...) aunque se dijera que el haiku nuevo [*shinkō haiku*] no existió ni antes ni después de Sanki, no sería exagerado». Sanki estudió en la universidad metodista de Aoyama, donde tuvo contacto con la cultura occidental, y sus preferencias literarias también eran

occidentales (Hirai, 1990:89). Esto dio a los haikus de sus inicios un carácter rompedor, irónico, irreverente y, a la vez, cargado de simbolismo. Demos la palabra otra vez a Hirahata: «[Comparado con Mizuhara Shūōshi y Yamaguchi Seishi] tiene a un nivel superior todo el estilo de la cultura occidental, en el que se combinan la melancolía y los ángulos agudos del hombre moderno» (1969:344). Aunque tuvo un «regreso al Japón» poético en la posguerra (haikus como: «Cuando llega el momento»..., referidos aquí, son ejemplo de ello), nunca perdió estas características, a las cuales hay que añadir un erotismo raro en el género del haiku, y que, como ya he dicho, le convirtieron en una referencia fundamental para los jóvenes poetas nipones.



Antología de haikus de Saitō Sanki (Fuente: Kinokuniya).

Selección de poemas¹

De Hata

El cojín de agua
borbotea.
Mar frío.

El chico de la aritmética
ha llorado en silencio
todas sus lágrimas.
Verano.

En la sombra de los árboles
tres viejas
se rieron hasta la saciedad.

Harpo Marx
nació de las heces
de Dios.

¿Quizás la chica ha bajado
tras contaminarse
con el caballo blanco?

Las pistolas automáticas
se agrupan en el cielo.
Relatividad.

Al ruido de los cañones
pájaros, animales y peces
se congelan y ofuscan.

¡Disparad
contra los soldados
del contraataque!

De Momo no yoru

Padre
de un hijo de la culpa.
La voz de un mosquito
viene y va.

Tsuyu² avanzado.
De todos modos,
la llamo con dolor:
«mi mujer».

Debo odiar
a la mujer que cuenta:
«Hay un gato en celo».

Aquí está
la mediana edad:
melocotones nocturnos
madurados lejos.

Cuando llega el momento
en que los lotos marchitados
se mueven,
todo se mueve.

El incendio rojo
se rió fuerte,
pero hoy, sólo negrura.

Hiroshima:
al comer un huevo
abro la boca.

De Kyō

Una luna de hielo
ilumina los campos
del hospital público.

Niños huérfanos
y ancianos solos
juegan batiendo palmas.
Semillas de kaki.

Si pudiera taladrar los dientes
de María en negro
resbalándose en el sudor...

De Henshin

Atardecer de otoño.
El mar arrastra
los huesos de un gran pez.

Mujer desnuda
en el acantilado,
¡lame una gota de mi sangre!

Desde la popa
sale el sol,
en la proa
la oscuridad de mayo.³

Bibliografía

ANDŌ, Tsuguo, «Shiki kushū» («Colección de haiku de las cuatro estaciones»), en: *Kanshō Nihon gendai bungaku (Literatura japonesa moderna para leer)*, vol. 33, *Gendai kushū (Colección de haikus modernos)*, Tokio, Kadokawa shoten, 1990, pp. 363 y 371-72.

HIRAHATA, Seitō, «Saitō Sanki. Hito to sakuhin» («Saitō Sanki. La vida y la obra»), en: *Nihon shijin zenshū (Colección completa de poetas japoneses)*, vol. 31, Tokio, Shinchōsha, 1969, pp. 343-47.

HIRAI, Shōbin y OOKA, Makoto, «Taidan» («Debate»), en: *Kanshō Nihon cit.*, pp. 88-90.

STARACE, Irene, *Il grande libro degli haiku, Roma, Castelvecchi, 2005.*

Notas

1. Selección y traducción de Irene Starace para *Revista Kokoro*.
2. Temporal de lluvias fuertes, con vientos que causan grandes estragos en la población.
3. Todos los haikus de Sanki están sacados de *Nihon shijin cit.*, pp. 349-364, y de *Kanshō Nihon cit.*, pp. 299-301.



Fotografía de Saitō Sanki (Fuente: Wikipedia).